

## *Ordinario de la Misa*

In nomine Patris et Filii, et Spiritus Sancti. Amen.

**Antipfonam**

S: Introibo ad altare Dei.

*R: Ad Deum qui lætificat iuventutem meam.*

**Psalmum 42, 1-5** (*Sacerdos cum ministro alternatim*)

S: Judica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta: ab homine iniquo, et doloso erue me.

*R: Quia tu est, Deus, fortitudo mea: quare me repulisti, et quare tristis incedo, dum afligit me inimicus?*

S: Emitte lucem tuam, et veritatem tuam: ipsa me deduxerunt, et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua.

*R: Et introibo ad altare Dei: ad Deum qui lætificat iuventutem meam.*

S: Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus: quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me?

*R: Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, et Deus meus.*

S: Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

*R: Sicut erat in principio, et nunc, et semper: et in sæcula sæculorum. Amen.*

S: Introibo ad altare Dei.

*R: Ad Deum qui lætificat iuventutem meam.*

S: Adjutorium nostrum in nomine Domini.

*R: Qui fecit cœlum et terram.*

S: Confiteor Deo omnipotenti, etc. (*Sacerdos sine ministro*)

*R: Misereatur tui omnipotens Deus, et, dimissis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam.*

S: Amen

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. Amén.

### Antífona

S: Entraré al altar de Dios.

R: Hasta Dios que alegra mi juventud.

**Salmo 42, 1-5** (El sacerdote *alterna* con el ministro)

S. Hazme justicia, ¡oh Dios!, y defiende mi causa contra la gente malvada: del hombre perverso y engañoso, líbrame.

R. Pues Tú, ¡oh Dios!, eres mi fortaleza: ¿por qué me rechazas, y por qué ando triste y oprimido por mi enemigo?

S: Envía tu luz y tu verdad: ellas me guiarán y conducirán a tu monte santo, y a tus moradas.

R. Y me acercaré al altar de Dios: a Dios que alegra mi juventud.

S: Te alabaré el son de la cítara; ¡oh Dios, Dios mío! ¿Por qué estás triste, alma mía, y por qué me conturbas?

R. Espera en Dios, que aún le alabaré, Salvador de mi vida y mi Dios.

S: Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.

R. Como era en el principio, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

S: Entraré al altar de Dios.

R. Hasta Dios que alegra mi juventud.

S: Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

R. Que hizo el cielo y la tierra.

S. Yo confieso... (El sacerdote *sin el ministro*)

R. Dios todopoderoso tenga misericordia de ti, y perdone tus pecados, y te lleve a la vida eterna.

S: Amén.

**R:** Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaelo archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis apostolis Petro et Paulo, omnibus sanctis, **et tibi, pater:** quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaellem archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos apostolos Petrum et Paulum, omnes sanctos, **et te, pater,** orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

**S:** Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducatur vos ad vitam æternam.

**R:** Amen

**S:** Indulgentiam, absolutionem, et remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus.

**R:** Amen.

**S:** Deus, tu conversus vivificabis nos.

**R:** Et plebs tua lætabitur in te.

**S:** Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

**R:** Et salutare tuum da nobis.

**S:** Domine, exaudi orationem meam.

**R:** Et clamor meus ad te veniat.

**S:** Dominus vobiscum.

**R:** Et cum spiritu tuo.

*Introitus, Kyrie et Gloria*

**S Oremus:** (*secreto*) Aufer a nobis, quæsumus, Domine, iniquitates nostras: ut ad Sancta sanctorum puris mereamus mentibus introire. Per Christum Dominum nostrum. Amen

**S:** (*voce clara*) Oramus te, Domine, per merita sanctorum tuorum, quorum reliquiæ hic sunt, et omnium sanctorum: ut indulgere digneris omnia peccata mea. Amen.

R: Yo confieso ante Dios todopoderoso, a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado Miguel Arcángel, al bienaventurado Juan Bautista, a los santos Apóstoles Pedro y Pablo, a todos los Santos y **a ti, padre**: que he pecado mucho de pensamiento, palabra, y obra; por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa. Por tanto, ruego a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado Miguel Arcángel, al bienaventurado Juan Bautista, a los Santos Apóstoles Pedro y Pablo, a todos los Santos, y **a ti, padre**, que roguéis por mí a Dios nuestro Señor.

S. Dios todopoderoso tenga misericordia de vosotros y, perdone vuestros pecados, y os lleve a la vida eterna.

R. Amén.

S: El Señor omnipotente y misericordioso nos conceda indulgencia, absolución y perdón de nuestros pecados.

R. Amén.

S: Vuélvete a nosotros, oh Dios, y nos darás vida.

R. Y tu pueblo se alegrará en Ti.

S: Muéstranos, Señor, tu misericordia.

R. Y danos tu Salvador.

S. Escucha, Señor, mi oración.

R. Y llegue a Ti mi clamor.

S: El Señor esté con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

*Introito, Señor y Gloria*

S **Oremus**: (*en secreto*) Te suplicamos, Señor, que borres nuestras iniquidades, para que merezcamos entrar con pureza de alma en el Santuario. Por Jesucristo, Nuestro Señor. Amén.

S: (*en voz clara*) Te rogamos, Señor, que por los méritos de tus Santos, cuyas reliquias yacen aquí, y por los de todos los Santos, te dignes perdonarme todos mis pecados. Amén.

Incipit intelligibili voce *Introitum Missae*

Prosequitur cum **Kyrie, eleison** (*Dicit eadem voce ter Kyrie...., ter Christe...., et iterum ter Kyrie... alternatim cum Ministro*)

S: Kyrie, eleison.

**R: Kyrie, eleison.**

S: Kyrie, eleison.

**R: Christe, eleison.**

S: Christe, eleison.

**R: Christe, eleison.**

S: Kyrie, eleison.

**R: Kyrie, eleison.**

S: Kyrie, eleison.

*Hymno Gloria in excelsis*

S et R: Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam: Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jesu Christe; Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris: Qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram; qui sedes a dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus: Jesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

S: Dominus vobiscum.

**R: Et cum spiritu tuo.**

S. Oremus. Dicit *Orationem*.

Epistola respondetur **Deo gratias**; super principio Evangelii **Gloria tibi, Domine**; quo finito **Laus tibi, Christi**

Se inicia con voz clara la **oración del Introito** de la misa

Se prosigue con el **Señor, ten piedad** (*Se dice tres veces la misma voz Señor..., tres veces Cristo..., y se repite tres veces Señor..., alternativamente con el ministro*).

S: Señor, ten piedad

**R: Señor, ten piedad**

S: Señor, ten piedad

**R: Cristo, ten piedad**

S: Cristo, ten piedad

**R: Cristo, ten piedad**

S: Señor, ten piedad

**R: Señor, ten piedad**

**S: Señor, ten piedad**

*Himno Gloria en las alturas*

S y R: Gloria a Dios en las alturas. Y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad. Te alabamos. Te bendecimos. Te adoramos. Te glorificamos. Te damos gracias por tu inmensa gloria. Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. Señor Hijo Unigénito, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre. Tú que quitas el pecado del mundo, ten misericordia de nosotros. Tú que quitas el pecado del mundo, acepta nuestras súplicas. Tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten misericordia de nosotros. Porque Tú solo eres Santo. Tú solo Señor. Tú solo Altísimo, Jesucristo. Con el Espíritu Santo, en la gloria de Dios Padre. Amén.

S: El Señor esté con vosotros.

**R. Y con tu espíritu.**

S: Oremos. Se dice la *oración*.

En la Epístola se responde **Demos gracias a Dios**; en el principio del Evangelio, **Gloria a ti, Señor**; al finalizar **Te alabamos, Señor**.

*Cum dicit **Deum**, caput Cruci inclinat: quod similiter facit, cum dicit **Jesum Christum**, et **simul adoratur**. Ad illa autem verba **Et incarnatus est**, genuflectit usque dum dicatur **Et homo factus est**. In fine ad **Et vitam venturi saeculi**, signat se signo Crucis a fronte ad pectus.*

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium et in visibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de coelis. (*Hic genuflectitur*) Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine: Et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos: cujus regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas. Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi saeculi. Amen.

S: Dominus vobiscum.

R: Et cum spiritu tuo.

S: Oremus.



*Cuando se dice **Dios**, se inclina la cabeza a la Cruz: e igualmente se hace cuando se dice **Jesucristo**, y es al mismo tiempo adorado. Se hace genuflexión desde **Y se encarnó** hasta **Y se hizo hombre**. Al final de **Y la vida eterna**, se hace la señal de la Cruz desde la frente hasta el pecho.*

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y la tierra, de todo lo visible e invisible. Y creo en un solo Señor Jesucristo, Hijo Unigénito de Dios. Y generado del Padre antes de todos los siglos. Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero. Engendrado, no creado, consustancial al Padre: por quien todo ha sido hecho. Que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación descendió del cielo. (*Aquí se hace genuflexión*) Y se encarnó de María Virgen, por obra del Espíritu Santo: Y se hizo hombre. Además, por nosotros fue crucificado: padeció y fue sepultado en tiempos de Poncio Pilato. Y resucitó al tercer día, según las Escrituras. Y ascendió al cielo: está sentado a la derecha del Padre. Y vendrá de nuevo con gloria para juzgar a los vivos y a los muertos: cuyo reino no tendrá fin. Y creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida: que procede del Padre y del Hijo. Que con el Padre y el Hijo es, al mismo tiempo, adorado y conglorificado: que habla por medio de los Profetas. Y creo en la Iglesia: una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo bautismo para la remisión de los pecados. Y espero la resurrección de los muertos. Y la vida eterna. Amén.

S: El Señor esté con vosotros.

R: Y con tu espíritu.

S: Oremos.

## Offertorium

*Accipit patenam cum Hostia, quam offerens, dicit:*

Suscipe, sancte Pater, omnipotens æterne Deus, hanc immaculatam hostiam, quam ego indignus famulus tuus offero tibi Deo meo, vivo et vero, pro innumerabilibus peccatis, et offensionibus, et negligentis meis, et pro ómnibus circumstantibus, sed et pro omnibus fidelibus christianis vivis atque defunctis: ut mihi et illis proficiat ad salutem in vitam æternam. Amen.

*Vinum et aquam miscendam in Calice benedicit signo Crucis, dicens:*

Deus, qui humanæ substantiæ dignitatem mirabiliter condidisti et mirabilius reformasti: da nobis, per hujus aquæ et vini mysterium, ejus divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus est particeps, Jesus Christus, Filius tuus, Dominus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus: per omnia sæcula sæculorum. Amen

*Accipit Calicem, et offert, dicens:*

Offerimus tibi, Domine, calicem salutaris, tuam deprecantes clementiam: ut in conspectu divinæ majestatis tuæ, pro nostra et totius mundi salute, cum odore suavitatis ascendat. Amen.

*Oratio*

In spiritu humilitatis et in animo contrito suscipiamur a te, Domine: et sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi, Domine Deus.

*Benedictio*

Veni, sanctificator, omnipotens æterne Deus: et benedic hoc sacrificium, tuo sancto nomini præparatum.

*Lavabo*

Lavabo inter innocentes manus meas: et circumdabo altare tuum, Domine. Ut audiam vocem laudis, et enarrem universa mirabilia tua. Domine, dilexi decorem domus tuæ, et locum habitationis gloriæ tuæ. Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam, et cum viris sanguinum vitam meam: In quorum manibus iniquitates sunt: dextera eorum repleta est muneribus.

## Ofertorio

*Se ofrece la patena con la Hostia, diciendo:*

Recibe, Padre Santo, Dios todopoderoso y eterno, esta hostia inmaculada, que yo, indigno siervo tuyo, te ofrezco a Ti, Dios mío, vivo y verdadero, por mis innumerables pecados, ofensas y negligencias; y por todos los circunstancias; y también por todos los fieles cristianos, vivos y difuntos; a fin de que a mí y a ellos aproveche para la salvación y vida eterna. Amén.

*Se mezcla el vino y el agua, y se bendice, diciendo:*

¡Oh Dios, que maravillosamente creaste en dignidad la naturaleza humana y con mayores maravillas la reformaste! Concédenos, por el misterio de esta agua y vino, que participemos de la divinidad de Aquel, que se dignó participar de nuestra humanidad, Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro: El cual vive y reina contigo en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos. Amén.

*Se ofrece el Cáliz, diciendo:*

Te ofrecemos, Señor, el cáliz de salvación, implorando tu clemencia, para que con suave fragancia suba ante el acatamiento de tu divina Majestad por nuestra salvación y la de todo el mundo. Amén.

*Oración*

Con espíritu de humildad y corazón contrito seamos recibidos por Ti, Señor; y de tal manera sea ofrecido hoy nuestro sacrificio en tu presencia, que Te sea grato, Señor Dios.

*Bendición*

Ven, Dios santificador, omnipotente y eterno, y bendice este sacrificio preparado a tu santo nombre.

*Lavabo*

Lavaré mis manos entre los inocentes, y me acercaré a tu altar, Señor. Para escuchar el cántico de alabanza, y contar todas tus maravillas. Amé, Señor, la hermosura de tu casa, y el lugar donde habita tu gloria. No condenes, oh Dios, mi alma con los impíos, ni mi vida con los varones sanguinarios. Cuyas manos están llenas de maldad, y su diestra colmada de sobornos. Mas yo he caminado en la inocencia; líbrame y apiádate de mí. Mis pies están firmes

## *Ordinario de la Misa*

Ego autem in innocentia mea ingressus sum: redime me, et miserere mei.  
Pes meus stetit in directo: in ecclesiis benedicam te, Domine. Gloria Patri...

### *Oratio*

Suscipe, sancta Trinitas, hanc oblationem, quam tibi offerimus ob memoriam passionis, resurrectionis, et ascensionis Jesu Christi, Domini nostri, et in honorem beatæ Mariæ semper Virginis, et beati Joannis Baptistæ, et sanctorum apostolorum Petri et Pauli, et istorum et omnium sanctorum: ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem: et illi pro nobis intercedere dignentur in cælis, quorum memoriam agimus in terris. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen

*Postea osculatur Altare, et versus ad populum, dicit:*

Orate, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

**R: Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.**

S: Amen.

S: Orationes secretas.

*Quibus finitis, clara voce dicens:*

... per omnia sæcula sæculorum. R: Amen

### *Prefatio*

S: Dominus vobiscum.

**R: Et cum spiritu tuo.**

S: Sursum corda.

**R: Habemus ad Dominum.**

S: Gratias agamus Domino Deo nostro.

**R: Dignum et justum est.**

S et R: Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cæli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

en el camino recto: en las reuniones te alabaré, Señor. Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo...

*Oración a la Santísima Trinidad*

Recibe, ¡oh Santa Trinidad!, esta oblación que te ofrecemos en memoria de la Pasión, Resurrección y Ascensión de Nuestro Señor Jesucristo; y a honra de la bienaventurada siempre Virgen María, y de San Juan Bautista, y de los Santos Apóstoles Pedro y Pablo, y de estos Santos (cuyas reliquias yacen en el ara), y de todos los Santos; para que redunde en honra de ellos, y en nuestra salvación; y para que se dignen interceder por nosotros en el cielo aquellos cuya memoria veneramos en la tierra. Por el mismo Jesucristo, Nuestro Señor. Amén.

*El sacerdote besa el altar, se vuelve hacia los fieles diciendo:*

Orad, hermanos, para que este Sacrificio mío y vuestro sea aceptable a Dios Padre todopoderoso.

**R. Reciba el Señor de tus manos este Sacrificio para alabanza y gloria de su nombre, y para provecho nuestro y de toda su santa Iglesia.**

S: Amén.

S: Oración secreta.

*El sacerdote termina con clara voz:*

... Por todos los siglos de los siglos. R. Amén.

*Prefacio*

S: El Señor está con vosotros.

**R: Y con tu espíritu**

S: Levantemos el corazón.

**R: Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

S: Demos gracias a Dios, Nuestro Señor.

**R: Es justo y necesario**

S y R: Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios de los ejércitos. Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en las alturas! Bendito el que viene en el nombre del Señor. ¡Hosanna en las alturas!

## Canon Missae

Te igitur, clementissime Pater, per Jesum Christum, Filium tuum, Dominum nostrum, supplices rogamus, ac petimus, uti accepta habeas et benedicas hæc dona, hæc munera, hæc sancta sacrificia illibata. In primis, quæ tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica: quam pacificare, custodire, adunare et regere digneris toto orbe terrarum: una cum famulo tuo Papa nostro N. et Antistite nostro N. et omnibus orthodoxis, atque catholicæ et apostolicæ fidei cultoribus.

### *Commemoratio pro vivis*

Memento, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N. et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est, et nota devotio, pro quibus tibi offerimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se, suisque omnibus: pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis et incolumitatis suæ: tibi que reddunt vota sua æterno Deo, vivo et vero.

### *Infra actionem*

Communicantes et memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ Genitricis Dei et Domini nostri Jesu Christi: sed et beati Joseph eiusdem Virginis Sponsi, et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andreae, Jacobi, Joannis, Thomæ, Jacobi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Simonis et Thaddæi: Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Joannis et Pauli, Cosmæ et Damiani: et omnium Sanctorum tuorum; quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

### *Oblatio*

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quæsumus, Domine, ut placatus accipias: atque ab æterna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum jubeas grege numerari. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

## **Canon de la Misa**

A Ti, ¡Padre clementísimo!, por Nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, humildemente rogamos y pedimos que aceptes y bendigas estos dones, estas ofrendas, estos santos y puros sacrificios; los cuales te ofrecemos primeramente por tu Santa Iglesia católica, para que te dignes pacificarla, protegerla, mantenerla unida y gobernarla por toda la redondez de la tierra, juntamente con tu siervo nuestro Papa N., nuestro Obispo N., y todos los que profesan íntegramente la fe católica y apostólica.

### *Memento de los vivos*

Acuérdate, Señor, de tus siervos y siervas N. y N., y de todos los circunstantes, cuya fe y devoción te son conocidas; por los cuales te ofrecemos, o ellos mismos te ofrecen, este sacrificio de alabanza por sí y por todos los suyos, por la redención de sus almas, por la esperanza de su salud y conservación, y rinden sus votos a Ti, Dios eterno, vivo y verdadero.

### *Invocación de los Santos*

Unidos por la comunión de los Santos, veneramos primeramente la memoria de la gloriosa siempre Virgen María, Madre de nuestro Dios y Señor Jesucristo, y también la del Bienaventurado José, Esposo de la misma Virgen, y la de tus Santos Apóstoles y Mártires Pedro y Pablo, Andrés, Santiago, Juan, Tomás, Santiago, Felipe, Bartolomé, Mateo, Simón y Tadeo; Lino, Cleto, Clemente, Sixto, Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Crisógono, Juan y Pablo, Cosme y Damián, y de todos tus Santos; por cuyos méritos y ruegos concédenos que en todo seamos fortalecidos con el auxilio de tu protección. Por el mismo Cristo Nuestro Señor. Amén.

### *Oblación*

Te rogamos, pues, Señor, recibas propicio esta ofrenda de tus siervos y también de todo tu pueblo; que ordenes en tu paz nuestros días, y nos libres de la condenación eterna, y nos cuentes en el número de tus elegidos. Por Cristo Nuestro Señor. Amén.

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus, et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Jesu Christi.

Qui pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite, et manducate ex hoc omnes.

*Consecratio super Hostiam*

### **HOC EST ENIM CORPUS MEUM.**

Simili modo postquam cenatum est, accipiens et hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas: item tibi gratias agens, benedixit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite, et bibite ex eo omnes.

*Consecratio Sanguinis*

**HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI: MYSTERIUM FIDEI: QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM.** Hæc quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis.

*Post Consecrationem*

Unde et memores, Domine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejusdem Christi Filii tui Domini nostri tam beatæ passionis, nec non et ab inferis resurrectionis, sed et in cælos gloriosæ ascensionis: offerimus præclaræ majestati tuæ de tuis donis ac datis, hostiam puram, hostiam sanctam, hostiam immaculatam, Panem sanctum vitæ æternæ et Calicem salutis perpetuæ. Supra quæ propitio ac sereno vultu respicere digneris: et accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui justi Abel, et sacrificium patriarchæ nostri Abrahæ: et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.



Te rogamos, ¡oh Dios! que te dignes hacer esta ofrenda en todo bendita, aprobada, ratificada, razonable y aceptable, a fin de que se nos convierta en el Cuerpo y Sangre de tu amadísimo Hijo, Nuestro Señor Jesucristo.

El cual, la víspera de su Pasión, tomó pan en sus santas y venerables manos; y levantando sus ojos al cielo, a Ti, Dios, su Padre omnipotente, dándote gracias, lo bendijo, lo partió, y se lo dio a sus discípulos, diciendo: Tomad y comed todos de él.

*Consagración del pan*

**ESTO ES MI CUERPO.**

De un modo semejante, después de haber cenado, tomando también este precioso Cáliz en sus santas y venerables manos, dándote asimismo gracias, lo bendijo, y dio a sus discípulos, diciendo: Tomad y bebed de él todos.

*Consagración del vino*

**ESTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, DEL NUEVO Y ETERNO TESTAMENTO, MISTERIO DE FE: QUE POR VOSOTROS Y POR MUCHOS SERÁ DERRAMADA PARA LA REMISIÓN DE LOS PECADOS.**

Cuantas veces esto hiciéreis, hacedlo en conmemoración mía.

*Después de la Consagración*

Por tanto, Señor, nosotros, tus siervos, y tu pueblo santo, en memoria de la sagrada Pasión del mismo Cristo, tu Hijo, Señor nuestro, como de su Resurrección de entre los muertos, y también de su gloriosa Ascensión a los cielos, ofrecemos a tu excelsa Majestad de tus propios dones y dádivas, la Hostia pura, la Hostia santa, la Hostia inmaculada, el Pan santo de vida eterna, y el Cáliz de perpetua salud. Sobre los cuales dínate mirar con rostro propicio y sereno, y aceptar como te dignaste aceptar los dones de tu siervo, el justo Abel, y el sacrificio de nuestro patriarca Abraham, y el que te ofreció tu sumo sacerdote Melquisedec: sacrificio santo, Hostia inmaculada.

### *Ordinario de la Misa*

Supplices te rogamus, omnipotens Deus: jube hæc perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinæ majestatis tuæ: ut quotquot ex hac altaris participatione sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus, omni benedictione cælesti et gratia repleamur. Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen.

### *Comemoratio pro defunctis*

Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N., qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis. Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecamur. Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen.

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam et societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus: cum Joanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Cæcilia, Anastasia, et omnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non æstimator meriti, sed veniæ, quæsumus, largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum.

Per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedicis et præstas nobis.

Per Ipsum, et cum Ipso, et in Ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor, et gloria. Per omnia sæcula sæculorum.

**R: Amen.**

## *Ordinario de la Misa*

Te suplicamos humildemente, ¡oh Dios todopoderoso!, mandes sean llevados estos dones por manos de tu santo Ángel a tu sublime altar, ante el acatamiento de tu divina Majestad; para que todos cuantos, participando de este altar (lo besa), recibiéremos el sacrosanto Cuerpo y Sangre de tu Hijo, seamos colmados de toda bendición y gracia celestial. Por el mismo Cristo Nuestro Señor. Amén.

### *Memento de los difuntos*

Acuérdate también, Señor, de tus siervos y siervas N. y N., que nos precedieron con la señal de la fe, y duermen el sueño de la paz. .A éstos, Señor, y a todos los que descansan en Cristo, te rogamos les concedas el lugar de refrigerio, de luz y de paz. Por el mismo Cristo Nuestro Señor. Amén.

También a nosotros, pecadores, tus siervos, que esperamos en la muchedumbre de tus misericordias, dignate darnos alguna participación en compañía de tus Santos Apóstoles y Mártires: de Juan, Esteban, Matías, Bernabé, Ignacio, Alejandro, Marcelino, Pedro, Felicidad, Perpetua, Águeda, Lucía, Inés, Cecilia, Anastasia, y de todos los Santos; en cuya compañía te rogamos nos admitas, no por nuestros méritos, sino por tu generosa clemencia. Por Cristo Nuestro Señor.

Por el cual creas siempre, Señor, todos estos dones, los santificas, los vivificas, los bendices y nos los comunicas.

Por Él, con Él y en Él, a Ti, Dios Padre omnipotente, en unidad del Espíritu Santo, es dada toda honra y gloria. Por todos los siglos de los siglos.

**R: Amén.**

Oremus: Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui est in cælis: Sanctificetur nomen tuum: Adveniat regnum tuum: Fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie: Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem.

**R: Sed libera nos a malo.**

S: Amen.

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, præteritis, præsentibus et futuris: et intercedente beata et gloriosa semper Virgine Dei Genitrice Maria, cum beatis Apostolis tuis Petro et Paulo, atque Andrea, et omnibus Sanctis, da propitius pacem in diebus nostris: ut, ope misericordiæ tuæ adjuti, et a peccato simus semper liberi, et ab omni perturbatione securi.

*Frangit per medium*

Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

*Frangit particulam Hostiæ*

Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritu Sancti Deus.

*Tenens super Calicem*

Per omnia sæcula sæculorum.

**R: Amen.**

*Cum particular signas ter a labio ad labium Calicis*

Pax Domini sit Semper vobiscum

**R: Et cum spiritu tuo.**

Oremos. Amonestados con preceptos saludables, e instruidos por la enseñanza divina, nos atrevemos a decir:

Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánosle hoy; y perdónanos nuestras deudas, así como nos otros perdonamos a nuestros deudores; y no nos dejes caer en la tentación.

R. Mas líbranos del mal.

**S: Amen.**

Líbranos, Señor, te rogamos, de todos los males pasados, presentes y venideros; y por la intercesión de la bienaventurada y gloriosa siempre Virgen María, Madre de Dios, con tus bienaventurados Apóstoles Pedro y Pablo, y Andrés, y todos los Santos, danos propicia paz en nuestros días, para que, ayudados con el auxilio de tu misericordia, seamos siempre libres de pecado y seguros de toda perturbación.

*Parte la Hostia por la mitad*

Por el mismo Jesucristo, Nuestro Señor, tu Hijo,

*Parte una partícula de la Hostia*

que contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo, Dios.

*La tiene sobre el Cáliz*

Por todos los siglos de los siglos.

**R. Amén.**

*Con la partícula signa tres veces el Cáliz*

La Paz del Señor sea siempre con vosotros.

**R: Y con tu espíritu.**

Hæc commixtio et consecratio Corporis et Sanguinis Domini nostri Jesu Christi, fiat accipientibus nobis in vitam æternam. Amen.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

*Secreto*

Domine Jesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata mea, sed fidem Ecclesiæ tuæ: eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris: Qui vivis et regnas Deus per omnia sæcula sæculorum. Amen.

*Orationes*

Domine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spiritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificasti: libera me per hoc sacrosanctum Corpus et Sanguinem tuum ab omnibus iniquitatibus meis, et universis malis: et fac me tuis semper inhærere mandatis, et a te numquam separari permittas: Qui cum eodem Deo Patre et Spiritu Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculorum. Amen.

Perceptio Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere præsumo, non mihi proveniat in iudicium et condemnationem: sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et ad medelam percipiendam: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

*Secreto*

Panem cælestem accipiam, et nomen Domini invocabo.

Esta mezcla y consagración del Cuerpo y Sangre de Nuestro Señor Jesucristo nos sirva al recibirla para la vida eterna. Amén.

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, ¡apiádate de nosotros!  
Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, ¡apiádate de nosotros!  
Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, ¡danos la paz!

*En secreto*

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: La paz os dejo, mi paz os doy; no mires mis pecados, sino la fe de tu Iglesia; y dignate darle paz y mantenerla unida según tu voluntad. Tú, que vives y reinas, Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

*Oraciones*

Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte vida al mundo: por este tu sacrosanto Cuerpo y Sangre, líbrame de todas mis iniquidades y de todos los males, y haz que siempre esté yo adherido a tus mandamientos, y no permitas que jamás me separe de Ti; que, con el mismo Dios Padre y con el Espíritu Santo, vives y reinas, Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

La comunión de tu cuerpo, ¡Señor Jesucristo!, que yo, indigno, pretendo recibir, no me sea ocasión de juicio y condenación: antes por tu piedad me sirva para defensa de alma y cuerpo, y para remedio de mis males: Que vives y reinas con Dios Padre, en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos. Amén.

*En secreto*

Tomaré el pan celestial, e invocaré el nombre del Señor.

*Accipit ambas partes Hostiae, ter dicit*

Domine, non sum dignus,

*Et secreto proseguitur*

ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

*Dextera se signas cum Hostia super Patenam, dicit*

Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen

*Sumit ambas partes hostiae.*

*Secreto*

Quid retribuam Domino pro omnibus quæ retribuit mihi? Calicem salutaris accipiam, et nomen Domini invocabo. Laudans invocabo Dominum, et ab inimicis mei salvus ero.

*Accipit calicem et eo se signas, dicit*

Sanguis Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

*Sumit sanguinem*

Communio populo

R: Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaelo archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis apostolis Petro et Paulo, omnibus sanctis, **et tibi, pater**: quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaellem archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos apostolos Petrum et Paulum, omnes sanctos, **et te, pater**, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.



*Toma ambas partes y dice tres veces:*

Señor, yo no soy digno

*Y en secreto prosigue*

de que entres en mi casa; mas di una sola palabra y mi alma quedará sana.

*Se signa con la Hostia, diciendo*

El Cuerpo de Nuestro Señor Jesucristo guarde mi alma para la vida eterna.  
Amén.

*Comulga ambas partes de la Hostia*

*En secreto*

¿Con qué pagaré al Señor todos los beneficios que de él he recibido?  
Tomaré el cáliz de la salvación, e invocaré el nombre del Señor. Con  
alabanzas invocaré al Señor, y me libraré de mis enemigos.

*Toma el Cáliz y con Él se signa, diciendo*

La sangre de Nuestro Señor Jesucristo guarde mi alma para la vida eterna.  
Amén.

*Comulga el sanguis*

*Comunión de los fieles*

R: Yo confieso ante Dios todopoderoso, a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado Miguel Arcángel, al bienaventurado Juan Bautista, a los santos Apóstoles Pedro y Pablo, a todos los Santos y **a ti, padre**: que he pecado mucho de pensamiento, palabra, y obra; por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa. Por tanto, ruego a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado Miguel Arcángel, al bienaventurado Juan Bautista, a los Santos Apóstoles Pedro y Pablo, a todos los Santos, y **a ti, padre**, que roguéis por mí a Dios nuestro Señor.

*Ordinario de la Misa*

S: Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducatur vos ad vitam æternam.

R: Amen.

*Manu dextera facit signum Crucis super eos*

Indulgentiam, absolutionem, et remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus. R: Amen.

*Paticula elevata super Patena, dicit*

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

*Tertia repetita*

R: Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

*Sacerdos dicit*

Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam tuam in vitam æternam. Amen.

*Omnibus communicatis, revertitur ad Altare, nihil dicens.*

*Postea, dicit secreto*

Quod ore sumpsimus, Domine, pura mente capiamus: et de munere temporali fiat nobis remedium sempiternum.

*Purificatio*

Corpus tuum, Domine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potavi, adhæreat visceribus meis: et præsta; ut in me non remaneat scelerum macula, quem pura et sancta refecerunt sacramenta: Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum. Amen.

*Ordinario de la Misa*

S: Dios todopoderoso tenga misericordia de vosotros y, perdone vuestros pecados, y os lleve a la vida eterna.

R: Amén.

*Con la mano derecha se hace la señal de la Cruz sobre ellos*

S: El Señor omnipotente y misericordioso nos conceda indulgencia, absolución y perdón de nuestros pecados. R: Amén.

*Con la partícula elevada sobre la Patena, dice*

He aquí el Cordero de Dios: he aquí el que quita los pecados del mundo.

*El pueblo repite tres veces*

R: Señor, yo no soy digno de que entres en mi casa; mas di una sola palabra y mi alma quedará sana.

*El sacerdote dice a cada fiel que se acerca a comulgar*

El Cuerpo de Nuestro Señor Jesucristo guarde tu alma para la vida eterna. Amén.

*Los que se acercan a comulgar no dicen nada*

*Después, el sacerdote dice en secreto*

Haz, Señor, que conservemos con alma pura lo que con la boca recibimos, y que este don temporal nos sirva como remedio sempiterno.

*Purificación*

Tu cuerpo, Señor, que he sumido, y tu sangre, que he bebido, adhiéranse a mi corazón, y haz que no quede mancha de maldad en mí, a quien han alimentado estos puros y santos sacramentos. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. Amén.

*Ad populum, dicit*

S: Dominus vobiscum.

R: **Et cum spiritu tuo.**

S: *Oratio post Communionem*

*Ad populum, dicit*

S: Dominus vobiscum.

R: **Et cum spiritu tuo.**

S: Ite, missa est.

R: **Deo gratias.**

*Sacerdos dicit secreto*

Placeat tibi, sancta Trinitas, obsequium servitutis meæ: et præsta; ut sacrificium, quod oculis tuæ majestatis indignus obtuli, tibi sit acceptabile, mihiq; et omnibus, pro quibus illud obtuli sit, te miserante, propitiabile. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

*Deinde osculatur Atare, dicit*

Benedicat vos omnipotens Deus,  
Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus.

R: **Amen.**

*Sacerdos legit Evangelium santi Joannis*

S: Dominus vobiscum.

R: **Et cum spiritu tuo.**

S: Initium sancti Evangelii secundum Joannem.

R: **Gloria tibi, Domine.**

S: In principio erat Verbum, et Verbum era apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in pricipio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est: in ipso vita erat, et vita erat lux

*Vuelto hacia el pueblo, dice*

S: El Señor esté con vosotros.

R: **Y con tu espíritu.**

S: Oración después de la comunión.

*Hacia el pueblo*

S: El Señor esté con vosotros.

R: **Y con tu espíritu.**

S: Idos, la Misa ha terminado.

R: **Demos gracias a Dios.**

*El sacerdote dice en secreto*

Te sea agradable, ¡oh Santa Trinidad!, el homenaje de tu siervo, y este sacrificio que yo, indigno, he ofrecido a los ojos de tu Majestad, te sea aceptable, y a mí y a todos aquellos por quienes lo he ofrecido sea, por tu piedad, propiciatorio. Por Cristo Nuestro Señor. Amén.

*Después de besar el Altar, dice*

Os bendiga Dios omnipotente,  
Padre, Hijo y Espíritu Santo.

R: **Amén.**

*Se lee el Evangelio de San Juan*

S: El Señor esté con vosotros.

R: **Y con tu espíritu.**

S: Principio del Santo Evangelio según San Juan.

R: **Gloria a Ti, Señor.**

S: En el principio era el Verbo, y el Verbo estaba en Dios, y el Verbo era Dios. Él estaba desde el principio en Dios. Por Él fueron hechas todas las cosas, y sin Él nada se hizo de cuanto ha sido hecho. En Él estaba la Vida, y la Vida

hominum: et lux in tenebris lucet, et tenebræ eam non comprehenderunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factum est, et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, is qui credunt in nomine ejus: qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. **Genuflectit dicens:** Et Verbum caro factum est, **Et surgens prosequitur:** et habitavit in nobis: et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiæ et veritatis.

**R: Deo gratias.**

era la Luz de los hombres; y la Luz resplandece en las tinieblas, y las tinieblas no la recibieron. Hubo un hombre enviado de Dios, cuyo nombre era Juan. Éste vino como testigo a dar testimonio de la Luz, a fin de que por él todos creyesen. No era él la Luz, sino enviado para dar testimonio de la Luz. El Verbo era la Luz verdadera que alumbra a todo hombre que viene a este mundo. En el mundo estaba, y el mundo fue hecho por Él: mas el mundo no le conoció. Vino a los suyos, y los suyos no le recibieron. Pero a cuantos le recibieron, a los que creen en su nombre, dióles poder de llegar a ser hijos de Dios, los cuales no nacen de sangre, ni de concupiscencia de carne, ni de voluntad de varón, sino de Dios. **Haciendo genuflexión, se dice:** Y el Verbo se hizo carne, **Y se prosigue levantándose:** y habitó entre nosotros; y vimos su gloria, gloria como del Unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

**R. Demos gracias a Dios.**

